

DEFENSE

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN**

Signed at Washington January 12, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

KAZAKHSTAN

Defense

*Agreement signed at Washington
January 12, 2018;
Entered into force May 21, 2018.*

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON ASSESSING AIR NAVIGATION SERVICE FEES FOR STATE AIRCRAFT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Parties";

Recognizing that the relations between the Parties' governments are expanding, intergovernmental dialogue and contacts in many areas are becoming more frequent and intensive, and the number of flights related to bilateral visits to the United States of America and the Republic of Kazakhstan is increasing;

Taking into account the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan on the Air Transit of Cargo and Personnel Through the Territory of the Republic of Kazakhstan in Connection with the Participation of the United States of America in Efforts for Ensuring the Security, Stabilization, and Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan, with annex, signed at Washington on November 12, 2010, entered into force May 12, 2011;

Recognizing that the Government of the United States of America (hereinafter, the "U.S. Government") does not charge for air navigation services provided to any foreign government aircraft having the required diplomatic clearance that transit U.S.-controlled airspace or that land in or take off from U.S. territory; and

Understanding that this Agreement is not intended to prejudice the U.S. Government's existing views and positions as regards the assessment of Air Navigation Fees that one Party assesses on another Party for flights by State aircraft, or the outcome of any future discussions held for the purpose of concluding a comprehensive agreement between the Parties on assessing Air Navigation Fees for State aircraft;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the terms used in it shall have the following meanings:

- 1) "Air Navigation Fees" – fees levied during all phases of flight (approach, aerodrome control, and en route) for air traffic management; communications, navigation, and surveillance systems; meteorological services for air navigation; search and rescue; and/or aeronautical information services/aeronautical information management.
- 2) "Aeronautical Information" – information obtained as a result of data collection, analysis and processing for the purposes of supporting aircraft flights, air traffic services and air traffic control;
- 3) "Diplomatic Clearance" – clearance from the body carrying out the foreign-policy activities of one of the Parties to conduct a flight over its territory, whether or not such flights include landing in its territory, issued at the request of one Party, and received through diplomatic channels from the other Party;
- 4) "State Aircraft Flight" – a flight by aircraft for which a Diplomatic Clearance is requested by one Party and given by the other Party. In defining this term, it is agreed that neither Party shall request Diplomatic Clearance by the other Party for its aircraft where such aircraft are not being used for government business or are engaged in any commercial activities.
- 5) "Transit" – the movement performed by aircraft through the airspace of one of the Parties, beginning and ending outside its territory.

Article 2

1. This Agreement shall apply to State Aircraft Flights for which one of the Parties issues, at the official request of the other Party, Diplomatic Clearance to fly over that Party's territory, when such cleared visits involve landing in that Party's territory. No Air Navigation Fees for such State Aircraft Flights shall be assessed.

2. For the purposes of implementing this Agreement, such Diplomatic Clearances shall make explicit reference to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to Transit overflights, meaning it shall not apply to aircraft of the Parties that overfly the other Party's territory without landing.

4. This Agreement shall not apply to aircraft that are not used for governmental purposes or that are engaged in any commercial activity.

Article 3

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.

Article 4

The bodies authorized by the Parties to administer the terms of this Agreement shall be:

for the U.S. Party – the Embassy of the United States of America in the Republic of Kazakhstan;

for the Kazakhstani Party – the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and the Civil Aviation Committee of the Ministry of Investment and Development of the Republic of Kazakhstan.

The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels of any change in the official names or functions of the Parties' authorized bodies.

Article 5

The Parties may amend this Agreement by mutual written consent.

Article 6

In the event of disputes over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them through negotiation and consultation.

Article 7

1. This Agreement shall be of indefinite duration and shall enter into force on the day of receipt by the United States through diplomatic channels of written notification that Kazakhstan has completed its internal procedures required for this Agreement's entry into force.

2. Either Party may terminate this Agreement by written notice to the other Party through diplomatic channels. In that event, this Agreement shall terminate upon the expiration of twelve (12) months from the day of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 12th day of January, 2018, in the English, Kazakh, and Russian languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

**Соглашение
между Правительством Соединённых Штатов Америки и
Правительством Республики Казахстан
относительно взимания платы за аэронавигационное обслуживание
государственных воздушных судов**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,

признавая, что отношения между правительствами Сторон расширяются, межправительственный диалог и контакты во многих областях становятся более частыми и интенсивными, а число полетов в рамках осуществления двусторонних визитов в Соединенные Штаты Америки и Республику Казахстан растет;

принимая во внимание Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан о воздушном транзите груза и персонала через территорию Республики Казахстан в связи с участием Соединённых Штатов Америки в усилиях по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан с приложением, подписанное в Вашингтоне 12 ноября 2010 года и вступившее в силу 12 мая 2011 года;

признавая, что Правительство Соединенных Штатов Америки (далее – Правительство США) не взимает платы за аэронавигационное обслуживание, предоставляемое воздушным судам каких-либо зарубежных правительств, имеющим необходимое дипломатическое разрешение и пересекающим контролируемое США воздушное пространство, или же приземляющимся на территории США, либо взлетающим с неё; и

осознавая, что в цели настоящего Соглашения не входит нанесение ущерба существующим взглядам и позициям Правительства США в отношении аэронавигационных сборов, взимаемых одной Стороной с другой Стороны за полеты государственных воздушных судов, а также результатам каких-либо будущих обсуждений, проводимых с целью заключения всеобъемлющего соглашения между Сторонами относительно взимания аэронавигационных сборов с государственных воздушных судов;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения, используемые в нем понятия означают следующее:

1) «аэронавигационные сборы» - сборы, взимаемые на всех этапах полета (подход, в районе аэродрома и на маршруте), за организацию воздушного движения, системы связи, навигации и наблюдения,

метеорологическое обеспечение аэронавигации, поиск и спасание и/или службы аэронавигационной информации/управление аэронавигационной информацией;

2) «аэронавигационная информация» - информация, полученная в результате сбора, анализа и обработки данных для целей обеспечения полетов воздушных судов, обслуживания воздушного движения и управления воздушным движением;

3) «дипломатическое разрешение» - разрешение органа, осуществляющего внешнеполитическую деятельность одной из Сторон для выполнения пролета над ее территорией, независимо от того включают ли такие пролеты посадку на ее территории, выданное по запросу одной Стороны и полученное по дипломатическим каналам от другой Стороны;

4) «полет государственного воздушного судна» - полет воздушного судна, дипломатическое разрешение на который запрашивается одной Стороной и предоставляется другой Стороной. При определении этого термина существует договоренность о том, что ни одна из Сторон не запрашивает дипломатическое разрешение другой Стороны на свои воздушные судна, если эти судна не используются для государственных целей, либо заняты в любой коммерческой деятельности;

5) «транзит» - осуществляемое воздушными судами перемещение через воздушное пространство одной из Сторон, начинающееся и заканчивающееся за пределами территории ее государства.

Статья 2

1. Настоящее Соглашение применяется к полетам государственных воздушных судов, для которых по официальному запросу другой Стороны одна из Сторон предоставляет дипломатическое разрешение на выполнение пролета над территорией своего государства, когда подобные разрешаемые визиты связаны с посадкой на территории государства этой Стороны. Аэронавигационные сборы за такие полеты государственных воздушных судов не взимаются.

2. В целях исполнения настоящего Соглашения в этих дипломатических разрешениях делается ссылка непосредственно на настоящее Соглашение.

3. Настоящее Соглашение не применяется к транзитным пролетам, то есть оно не применяется к воздушным судам Сторон, пролетающим над территорией государства другой Стороны без осуществления посадки.

4. Настоящее Соглашение не применяется к воздушным судам, не используемым для официальных правительственных целей либо занятым в любой коммерческой деятельности.

Статья 3

Настоящее Соглашение не влияет на права и обязанности Сторон по Конвенции о международной гражданской авиации, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года.

Статья 4

Уполномоченными органами Сторон для выполнения условий настоящего Соглашения являются:

с американской Стороны – Посольство США в Республике Казахстан;
с казахстанской Стороны – Министерство иностранных дел Республики Казахстан и Комитет гражданской авиации Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан.

При изменении официальных наименований или функций уполномоченных органов Сторон, Стороны своевременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

Стороны могут внести изменения и дополнения в настоящее Соглашение по взаимному письменному согласию.

Статья 6

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

Статья 7

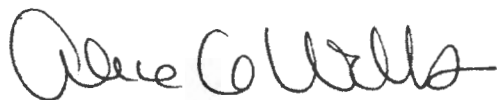
1. Настоящее Соглашение не имеет определенного срока действия и вступает в силу в день получения по дипломатическим каналам Соединенными Штатами Америки письменного уведомления о том, что Республика Казахстан завершила выполнение своих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения этого уведомления.

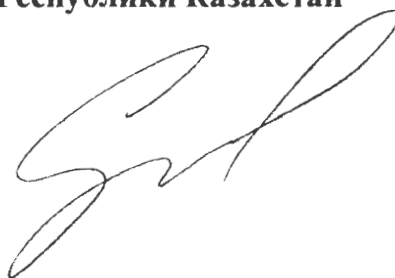
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Вашингтоне «12» ЯНВАРЯ 2018 года в двух экземплярах на английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Соединённых Штатов Америки**



**За Правительство
Республики Казахстан**



**Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы мемлекеттік әуе
кемелеріне аэронавигациялық қызмет көрсету үшін төлемақы алуға
қатысты келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі

Тараптардың үкіметтері арасындағы қатынастардың кеңейіп жатқанын, үкіметаралық диалог және көптеген салалардағы байланыстар едәуір жиі және қарқынды болып жатқанын, Америка Құрама Штаттары мен Қазақстан Республикасына екіжақты сапарларды жүзеге асыру шеңберінде ұшулар саны өсіп жатқанын мойындай отырып;

2010 жылғы 12 қарашада Вашингтонда қол қойылып, 2011 жылғы 12 мамырда күшіне енген Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Ауғанстан Ислам Республикасының қауіпсіздігін, тұрақтылығын және оны қайта қалпына келтіруді қамтамасыз ету жөніндегі іс-қимылға Америка Құрама Штаттарының қатысуына байланысты Қазақстан Республикасының аумағы арқылы өтетін жүк пен персоналдың әуе транзиті туралы, келісімді қосымшасымен назарға ала отырып;

Америка Құрама Штаттарының Үкіметі (бұдан әрі - АҚШ Үкіметі) қажетті дипломатиялық рұқсаты бар және АҚШ бақылайтын әуе кеңістігін кесіп өтетін немесе АҚШ-тың аумағына қонатын не одан ұшып шығатын қандай да бір шетелдік үкіметтердің әуе кемелеріне көрсетілетін аэронавигациялық қызмет үшін төлемақы алмайтынын мойындай отырып; және

Осы Келісімнің мақсатына мемлекеттік әуе кемелерінің ұшулары үшін бір Тараптың екінші Тараптан алатын Аэронавигациялық төлемақы туралы АҚШ Үкіметінің қазіргі көзқарастары мен ұстанымдарына, сондай-ақ Тараптар арасында Мемлекеттік әуе кемелерінен аэронавигациялық алымдар алуға қатысты тұтастай қамтитын келісімдер жасау мақсатында жүргізілетін қандай да бір болашақ талқылаулардың нәтижелеріне нұқсан келтіру кірмейтінін ұғына отырып;

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін онда пайдаланылатын ұғымдар мынаны білдіреді:

1) «Аэронавигациялық алымдар» әуе қозғалысын ұйымдастыруға, байланыс, навигация және бақылау жүйелеріне, аэронавигацияны метеорологиялық қамтамасыз етуге, іздеу мен құтқаруға және/немесе аэронавигациялық ақпарат қызметтерін/аэронавигациялық ақпаратты

басқаруға ұшудың барлық кезеңдерінде (жақындап қону, әуесайлақ ауданда және маршрутта) алынатын алымдар;

2) «Аэронавигациялық ақпарат» әуе кемелерінің ұшуын қамтамасыз ету, әуе қозғалысына қызмет көрсету және әуе қозғалысын басқару мақсаттары үшін деректерді жинау, талдау және өңдеу нәтижесінде алынған ақпарат;

3) «Дипломатиялық рұқсат» Тараптардың бірінің сыртқы саяси қызметін жүзеге асыратын органының өз аумағының үстінен ұшып өтуді орындау үшін мұндай ұшып өтулерге оның аумағына қонудың кіру-кірмеуіне қарамастан, Тараптардың бірінің сұрау салуы бойынша берілген және екінші Тараптан дипломатиялық арналар бойынша алынған рұқсаты;

4) «Мемлекеттік әуе кемесінің ұшуы» Дипломатиялық рұқсатын бір Тарап сұрататын және екінші Тарап беретін әуе кемесінің ұшуы. Осы терминді анықтау кезінде Тараптардың ешқайсысы өз әуе кемелеріне, егер бұл кемелер мемлекеттік мақсаттар үшін қолданылмаса не кез келген коммерциялық қызметтерге қолданылса, екінші Тараптың Дипломатиялық рұқсатын сұрамау туралы уағдаластық бар;

5) «Транзит» өз мемлекетінің аумағынан тысқары жерде басталатын және аяқталатын, Тараптардың бірінің әуе кеңістігі арқылы әуе кемелері жүзеге асыратын өту.

2-бап

1. Осы Келісім Тараптардың бірінің екінші Тараптың ресми сұрау салуы бойынша өз мемлекетінің аумағының үстінен ұшып өтуді орындауға, осындай рұқсат берілген сапарлар сол Тарап мемлекетінің аумағына қонуға байланысты болғанда Дипломатиялық рұқсат беретін Мемлекеттік әуе кемелерінің ұшуына қолданылады. Мұндай мемлекеттік әуе кемелерінің ұшуына аэронавигациялық алымдар алынбайды.

2. Сондай Дипломатиялық рұқсаттарда осы Келісімді орындау мақсатында тікелей осы Келісімге сілтеме жасалады.

3. Осы Келісім Транзиттік ұшып өтуге қолданылмайды, яғни ол басқа Тараптың мемлекеті аумағының үстінен қонбай ұшып өтуді жүзеге асыратын Тараптардың әуе кемелеріне қолданылмайды.

4. Осы Келісім үкіметтік мақсаттар үшін пайдаланылмайтын не кез келген коммерциялық қызметте пайдаланылатын әуе кемелеріне қолданылмайды.

3-бап

Осы Келісім 1944 жылғы 7 желтоқсанда Чикагода қол қойылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенция бойынша Тараптардың құқықтары мен міндеттеріне әсер етпейді.

4-бап

Осы Келісімнің талаптарын орындау үшін Тараптардың уәкілетті органдары:

америкалық Тараптан – Қазақстан Республикасындағы АҚШ-тың Елшілігі;

қазақстандық Тараптан – Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі мен Қазақстан Республикасының Инвестициялар және даму министрлігінің Азаматтық авиация комитеті.

Тараптардың уәкілетті органдарының ресми атаулары немесе функциялары өзгерген кезде, Тараптар бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы уақтылы хабардар етеді.

5-бап

Тараптар осы Келісімге өзара жазбаша келісім бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізе алады.

6-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдану бойынша даулар туындаған жағдайда, Тараптар оларды келіссөздер мен консультациялар арқылы шешеді.

7-бап

1. Осы Келісімнің белгілі бір қолданылу мерзімі жоқ және Америка Құрама Штаттары Қазақстан Республикасының осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті өзінің мемлекетішілік рәсімдерін орындауды аяқтағаны туралы жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күні күшіне енеді.

2. Тараптардың әрқайсысы басқа Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жіберу арқылы осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Бұл жағдайда осы Келісім осы хабарлама алынған күннен бастап он екі (12) ай өткен соң өз қолданысын тоқтатады.

Осыны куәландыру үшін өзінің тиісті үкіметтері тиісті түрде уәкілеттік берген төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

20 18 жылғы «12» Қаңтарда Вашингтон қаласында ағылшын, казак және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

**АМЕРИКА ҚҰРАМА
ШТАТТАРЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

